

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954.

10 JUIN 1954.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi
des langues en matière administrative.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le recensement de 1947 a donné lieu, en ce qui concerne les langues parlées par les déclarants, à des plaintes que le département de l'Intérieur a soumises à une instruction très fouillée. Quelle que soit l'opinion que l'on ait quant aux résultats de ces enquêtes, il n'empêche qu'une fois terminées, le Gouvernement se devait d'appliquer la loi en publiant sans plus de retard le tableau de recensement linguistique. Cette publication aurait dès lors pu et aurait dû se faire dès 1950. Le Gouvernement actuel a tenu à rétablir la légalité en faisant cette publication sans plus de retard.

L'application pure et simple de la loi de 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, à la suite de la publication du recensement, donne lieu cependant à des inconvénients évidents auxquels il est aisé de remédier par des modifications mineures de la loi, susceptibles d'entraîner l'adhésion de la Nation toute entière.

*
**

I. — Les trois communes de Berchem-Sainte-Agathe, Evere et Ganshoren passent, à la suite de la publication du recensement, de la catégorie des communes d'expression néerlandaise dans la catégorie des communes d'expression française avec bilinguisme pour les services extérieurs.

En raison du fait que ce régime ne correspond pas exactement au régime bilingue des communes de l'agglomération bruxelloise et que le vœu constant des habitants de ces communes et de leurs administrations a été de faire partie de l'agglomération bruxelloise dont elles font partie en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire, il apparaît opportun que le changement de régime se fasse en intégrant ces trois communes dans l'agglomération bruxelloise. C'est d'ailleurs ce qu'a suggéré à l'unanimité le Centre de Recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions wallonnes et flamandes.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1954.

10 JUNI 1954.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het
gebruik der talen in bestuurszaken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De telling van 1947 heeft, wat de door de verklarenden gesproken taal betreft, aanleiding gegeven tot klachten, die het departement van Binnenlandse Zaken aan een zeer nauwkeurig onderzoek heeft onderworpen. Welke opinie men ook voorstaat betreffende de uitspraken van deze onderzoeken, neemt dit niet weg, dat eens de voornoemde uitslagen gekend, de Regering de wet diende toe te passen door onverwijld de tabel der taaltelling bekend te maken. Deze bekendmaking had derhalve kunnen en moeten plaatsgrijpen sedert 1950. De huidige Regering heeft eraan gehouden de wettelijkheid te herstellen, door deze bekendmaking zonder verwijl te doen plaats vinden.

De zuivere en eenvoudige toepassing van de wet van 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken geeft, ten gevolge van de bekendmaking der telling, nochtans aanleiding tot klaarblijkelijke euvels, waaraan gemakkelijk kan verholpen worden door geringe wijzigingen aan de wet, die van aard zijn de goedkeuring van gans de Natie weg te dragen.

*
**

I. — De drie gemeenten Sint-Agatha-Berchem, Evere en Ganshoren gaan ten gevolge van de bekendmaking van de telling over van de groep van Nederlandssprekende gemeenten naar de groep van Franssprekende gemeenten met tweetaligheid voor de buitendiensten.

Uit hoofde van het feit dat dit stelsel niet juist overeenstemt met het tweetalig stelsel van de gemeenten uit de Brusselse agglomeratie en dat de standvastige wens van de inwoners van deze gemeenten en van hun besturen er toe strekt opgenomen te worden in de Brusselse agglomeratie, waarvan zij deel uitmaken voor het gebruik der talen op rechterlijk gebied, komt het gepast voor, dat de wijziging van het stelsel zou geschieden door deze drie gemeenten in de Brusselse agglomeratie op te nemen. Deze oplossing werd trouwens eenparig ingegeven door het Centrum van onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten.

**

II. — Dix communes de la frontière linguistique passent soit d'un régime bilingue à un régime unilingue, soit d'un régime unilingue à l'autre.

Dans certains cas on peut admettre que la situation n'a pas évolué d'une manière radicale mais ce n'est certainement pas le cas pour Enghien et les communes voisines ainsi que pour les communes de la région d'Outre-Meuse qui seraient soumises à un régime unilingue.

En effet, dans ces différentes communes on enregistre les résultats suivants :

	Français % en 1930	Français % en 1947
<i>Arrondissement de Soignies :</i>		
Enghien (4.428)	45.50	78.84
Marcq (1.317)	48.35	87.40
Petit-Enghien (2.691)	61.98	81.72
<i>Arrondissement de Liège :</i>		
Mouland (700)	27.40	69.57
<i>Arrondissement de Verviers :</i>		
Remersdaal (452)	21.79	65.04

Il semble cependant que la population de ces différentes communes est en majorité bilingue :

	Personnes ayant déclaré connaître le néerlandais	Personnes ayant déclaré ne connaître que le français exclusivement
<i>Arrondissement de Soignies :</i>		
Enghien	2,540	1,629
Marcq	666	598
Petit-Enghien	1,435	1,134
<i>Arrondissement de Liège :</i>		
Mouland	504	151
<i>Arrondissement de Verviers :</i>		
Remersdaal	286	113

Le « Centre de Recherche pour la Solution Nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions wallonnes et flamandes » a d'ailleurs constaté que la fixation éventuelle de la frontière linguistique, s'avérerait précisément la plus difficile dans les deux régions d'Enghien et d'Outre-Meuse.

En vue d'éviter de prolonger les discussions en la matière il nous paraît opportun de proposer le maintien ou l'établissement du régime de bilinguisme pour ces communes.

On ne pourrait en déduire que l'économie générale de la loi du 28 juin 1932 serait remise en cause par cette mesure qui apparaît comme étant de concorde nationale. Elle apporte en effet une solution modérée à un problème strictement limité.

Cela facilitera également, pour autant que de besoin, la revision éventuelle de la loi relative à l'emploi des langues en matière administrative, compte tenu des situations nouvelles qui se sont créées en cette matière depuis plus de 20 ans.

Le Ministre de l'Intérieur.

**

II. — Tien gemeenten van de taalgrens gaan over hetzij van een tweetalig naar een eentalig stelsel hetzij van het ene eentalig stelsel naar het andere.

In zekere gevallen mag men wel aannemen dat de toestand geen brutale wijzigingen heeft ondergaan maar zulks is zeker niet het geval in Edingen en de daaraan palende gemeenten, zoals ook niet in de gemeenten van de streek van Over-Maas die aan de eentaligheid zouden onderworpen zijn.

Inderdaad gaat men in die verschillende gemeenten over tot de volgende resultaten :

	Frans % 1930	Frans % 1947
<i>Arrondissement Zinnik :</i>		
Edingen (4.428)	45.50	78.84
Mark (1.317)	48.35	87.40
Lettelingen (2.691)	61.98	81.72
<i>Arrondissement Luik :</i>		
Moelingen (700)	27.40	69.57
<i>Arrondissement Verviers :</i>		
Remersdaal (452)	21.79	65.04

Het blijkt nochtans dat in die verschillende gemeenten wij wel te doen hebben met een tweetalige bevolking.

	Personen die verklaarden het Nederlands te kennen	Personen die verklaarden uitsluitend Frans te kennen
<i>Arrondissement Zinnik :</i>		
Edingen	2,540	1,629
Mark	666	598
Lettelingen	1,435	1,134
<i>Arrondissement Luik :</i>		
Moelingen	504	151
<i>Arrondissement Verviers :</i>		
Remersdaal	286	113

Het Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing voor de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten heeft ten andere vastgesteld dat een gebeurlijke vaststelling van de taalgrens juist het moeilijkst zou zijn in de beide streken van Edingen en Over-Maas.

Om verdere betwistingen ter zake te vermijden schijnt het gepast voor die gemeenten het behoud of de instelling van het tweetalig stelsel voor te stellen.

Men zou daaruit niet mogen afleiden dat de algemene strekking van de wet van 28 Juni 1932 miskend zou worden. De voorgestelde maatregel is ene van nationale verstandhouding. Hij brengt een gematigde oplossing aan een streng beperkt vraagstuk.

Het zal dan ook gemakkelijker zijn in de toekomst, voor zover nodig, de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken aan de nieuwe toestanden, die zich sedert meer dan 20 jaar hebben opgedrongen, aan te passen.

De Minister van Binnenlandse Zaken.

P. VERMEYLEN.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 4 juin 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « modifiant la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative », tel qu'il a été amendé par le Ministre le 4 juin 1954, a donné, le 4 juin 1954, l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;

J. COYETTE, conseiller d'Etat;

K. MEES, conseiller d'Etat;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier,
(signé) J. CYPRES.

Le Président,
(signé) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de l'Intérieur.

Le 4 juin 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4^e Juni 1954, door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem binnen een termijn van ten hoogste drie dagen van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken », zoals het door de Minister op 4 Juni 1954 gewijzigd werd, heeft, op 4 Juni 1954, het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;

J. COYETTE, raadsheer van State;

K. MEES, raadsheer van State;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Binnenlandse Zaken.

De 4^e Juni 1954.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit.

Article premier.

L'article 2, § 5, de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes :

» Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre. »

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt.

Eerste artikel.

Artikel 2, § 5, van de Wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt door volgende beschikking vervangen :

« § 5. Met het oog op de toepassing van de tegenwoordige wet omvat de Brusselse agglomeratie de volgende gemeenten :

» Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermaal-Bosvoorde. »

Art. 2.

L'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par la disposition suivante :

« Les avis et communications adressés au public doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes où, d'après le dernier recensement décennal, 30 % des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment l'autre langue nationale, ainsi que dans les communes d'Enghien, Marcq, Mouland, Petit-Enghien, Remersdaal. »

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1954.

Art. 2.

Artikel 6, § 4 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt door volgende beschikking vervangen :

« De berichten en mededelingen, gericht tot het publiek, moeten in de beide landstalen opgesteld worden in de gemeenten, waar volgens de laatste tienjaarlijkse telling, 30 % der inwoners verklaard hebben het vaakst de andere landstaal te spreken, evenals in de gemeenten Edingen, Lettelingen, Mark, Moelingen, Remersdaal. »

Gegeven te Brussel, 10 Juni 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.
